

汉族题材云南少数民族古籍译注
普学旺◇主編



白扇记

奚寿鼎◇译注

云南出版集团公司
云南教育出版社



定价:240.00元

汉族题材云南少数民族古籍译注

普学旺◇主编

白扇记

奚寿鼎◇译注

云南出版集团公司
云南教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

白扇记:白、汉 / 普学旺主编. -- 昆明:云南教育出版社, 2016.12
汉族题材云南少数民族古籍译注
ISBN 978-7-5415-9731-2

I. ①白… II. ①普… III. ①白族—民间故事—作品集—中国—白、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第004006号

出版人:王超超
责任编辑:李昕蔚 符雪红 王巧灵 付婷婷 袁宣民 王学兰
装帧设计:向 炜
责任印制:张 旻 赵宏斌

汉族题材云南少数民族古籍译注

普学旺◆主编

白扇记

奚寿鼎◆译注

云南出版集团公司 云南教育出版社出版发行
(昆明市环城西路609号 650034)
市场营销部:0871-64136376 传真:0871-64136376
网址:<http://www.yneph.com>

云南出版印刷(集团)有限责任公司 云南新华印刷一厂印装

开本:889毫米×1194毫米 1/16
印张:25
字数:455000
2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5415-9731-2
定价:240.00元

凡发现印装质量问题,请与承印厂联系调换
电话:0871-67010521

出版说明

在卷帙浩繁的云南少数民族古籍中，有一批来自汉族题材的古籍，如彝族的《董永记》《劝善经》《木荷与薇叶》《张四姐》《张小姐》《凤凰记》《齐小荣》《孔子》《唐僧取经》《唐王记》（又名《唐王游地府》），傣族的《王莽篡位》《三国演义》《唐王》《唐僧取经》《王玉莲》《元龙太子》《刘百万》《姜公钓鱼》，白族的《梁山伯与祝英台》《王素珍观灯》《白扇记》《丁郎刻木》《赵五娘寻夫》《卖花记》《火烧磨房》《黄氏女对金刚经》《李四维告御状》《目莲救母》等。这些少数民族古籍，有的来自汉族的正史或野史，有的来自汉族民间故事或传说，有的来自汉族民间戏剧，有的来自汉族古典小说，有的来自道教、佛教的经典。她们大都篇幅宏富、情节曲折、内容生动，深受各族人民喜爱。

汉族题材云南少数民族古籍的产生不是偶然的，它是中华民族文化交流与融合的必然产物，亦是中华民族多元一体格局的历史见证。一方面，在中华民族历史发展进程中，汉族文化一直是中华文化的主流，对各民族文化产生着深远而持久的影响。这种影响从政治、经济到文化，全方位辐射，对各民族社会的文明进步和发展起到了积极的促进作用。另一方面，汉族题材云南少数民族古籍对汉文化也不是随意吸纳，而是有较强的选择性，很多作品已进行了重组，有的甚至改变了体裁形式、主人公身份、故事情节，切换了主题，从而实现了文学艺术上的再加工或再创作。这些作品取舍得当、情节传神、语言生动、主题凸显，有较强的穿透力，大多已成为各民族群众认同的精品。这些作品的功能在少数民族社会中得到了扩展，其审美功能、娱乐功能、教育功能、传授功能、交往功能、表达功能等都得到了较大发挥。因此，汉族题材云南少数民族古籍具有较高的文学艺术价值。更重要的是，汉族题材云南少数民族古籍是中华主流文化与少数民族文化相互交流的历史见证。这种文化交流既是云南各族人民建设本民族精神家园的需要，更体现了云南各族人民对中华文化和伟大祖国的热爱，体现了他们对中华主流文化的认同。习近平总书记指出：“文化认同是最深层次的认同，是民族团结之根、民族和睦之魂。”因此，汉族题材云南少数民族古籍对于中华文化精神秩序的构建，恢复和增强民族文化自信，振奋民族精神具有重要意义，是一宗值得抢救、保护和研究的珍贵文化遗产。

为此，我们决定编译出版本丛书，为中华各民族共有精神家园建设尽绵薄之力。

本丛书编委会

2016年2月1日修订

前 言

《白扇记》主要讲述了宋朝仁宗年间杭州府柳翰林之女柳笑春与梅翰林之子梅华之间相互钟情，后因误会相互猜忌，最终酿成悲剧的爱情故事。此故事流传到云南后，深受各族人民喜爱，其中白族大本曲便是其地方化的版本。白族大本曲《白扇记》的故事情节与云南花灯《白扇记》的情节大致相同，是汉文作品的移植。白族艺人认为大本曲《白扇记》是大本曲《梁山伯与祝英台》的前传。

柳、梅二家同为杭州府人。柳、梅两位翰林是无话不谈的好朋友，他俩为子女订下婚约，即柳翰林之女柳笑春嫁梅翰林之子梅华为妻。柳翰林年老卸职回杭州，就把梅华接到柳家读书，争取早日博取功名。

梅华到柳家后，在后花园巧遇柳笑春，被其容貌所吸引，就派书童到柳笑春处借一把白扇，以解相思之苦。笑春闻之，回信责骂梅华，要梅华安心读书，不要被儿女之情所困。梅华接信后一病不起。笑春自责之余，在白扇上手书《兰亭序》，并写了一首情诗，落上其名后让丫鬟雪娥送给梅华。雪娥来到梅华住处，见梅华熟睡在床，就把白扇放在枕头上后转身离去。恰巧此时梅华的朋友刘义、李发等来找梅华，见到熟睡的梅华枕边的白扇上题的情诗后，认为梅华病中若再阅此无益。于是，刘义就把白扇带回家中，想等梅华病愈后再还给他。

梅华卧床一月有余，病愈，离开柳家回梅家。回家路上，梅华路过学友刘义家，便顺路进去探访。刘义家中无人，房门洞开，梅华在刘义书房笔筒内发现了柳笑春题有情诗的白扇，误认为柳笑春与刘义暗中相好，怒气大生。

梅华回家后不久，在大姨、母亲等人的张罗下，把笑春迎娶到了梅家。柳笑春嫁到梅家后，无时不受到梅华的冷遇与言语折磨，甚至婚后三天梅华就搬到书房住，让笑春独守新房。在近三年的猜忌中，柳笑春没有回过一次娘家，她不知道梅华为何如此待她，但身为大家闺秀、知书达理的她囿于“尊严”而不愿张口一探究竟，导致梅华对她的误会愈来愈深。而身为男人的梅华也没有勇气开口问妻子柳笑春关于白扇的事。悲剧不可避免地发生了。

柳笑春嫁入梅华家两年多后，梅华和学友参加乡试，梅华考中解元，刘义考了第四名，李发落榜。学友一行到李发家劝慰他，在闲聊中，梅华知道了柳笑春送给他的白扇被刘义从自己枕边取走一事，恍然大悟，才知自己冤枉了柳笑春。

梅华跌跌撞撞回到家，跪在笑春面前，乞求她原谅。柳笑春知道事情的真相后犹如晴天霹雳，但毕竟是饱读诗书之女，她反而安慰梅华。解除

了误会后，夫妻和好。为了梅华的大好前程，笑春要求梅华继续在书房攻读，准备赴京大考。

半年后，梅华告别妻子和母亲赴京赶考，而柳笑春因多年郁郁寡欢忧郁成疾，吐血而亡。她的两个丫鬟雪娥与素梅也头撞灵柩随笑春而去。

梅华在京考中状元，被任命为翰林。父子二人同为翰林，衣锦还乡。回家后才知妻笑春已逝去多日，阅毕笑春绝命血书，懊悔不已，便在家守孝三年。

作为有情有义的男人，梅华深知愧对笑春。他在京城做翰林数十年未娶，年年清明返乡为笑春扫墓。梅华告老返乡后，独自一人度完余生。梅华去世后，人们把他与笑春合葬在一起。

梅华和柳笑春两人转世后又成一对恋人，梅华托生在梁家叫梁山伯，笑春托生在祝员外家叫祝英台，两人继续演绎着凄苦的爱情故事。

译者

2016年9月9日

目 录

前 言/1

上 卷

Ded Cuer/1

第一场 花园巧遇

Deit yi zerf Huofnat het salyui/3

第二场 误会

Deit nei zerf Atnid coulgaof nid/67

第三场 冤枉

Deit sal zerf Yuai wat/126

下 卷

Hhex Cuer/181

第四场 解除误会

Deit xi zerf Six'vx no qierlmerd/183

第五场 笑春之死

Deit ngvt zerf Xiaoleui xix/252

第六场 墓前祭奠

Deit fv zerf Zout Xiaolcui muz/298

附/323



上
Ded
卷
Cuer



第一场 花园巧遇

Deit yi zerf Huofnat het salyui

清 闲 自 在 争 碍 东

tɕiu⁴⁴ ɕie⁴² tsɿ⁵⁵ tse⁵⁵ tsu³⁵ xo³¹ tv³⁵

清 闲 自 在 在 家

qie'xiaip zilzeil zef haotdɤf

家里清闲又自在

也 清 静 平 安

je³¹ tɕhiu⁵⁵ tɕiu⁵⁵ phiu⁴² a⁴⁴

也 清 静 平 安

yeit qie'jziel-piep'a

清静还平安

2 米 坑 我 自 官 本 叹

mi³³ khu⁴⁴ ŋɔ³¹ tsɿ⁵⁵ kua³⁵ pu³¹ tha⁵⁵

想 起 我 做 官 彼 阵

mix ke ngaot zil guaf bet tal

想起做官那一阵

官 伙 达 碍 生 求 相

kua³⁵ xuo⁴⁴ ta⁴² ŋa⁵⁵ xo⁵⁵ tɕhiou⁵⁵ ɕia⁴⁴

官 些 与 我 扎 实 好 杀

guaf huo dap ngal herl qioul xia

来来往往是官家

梅 翰 林 达 碍 最 求

me⁴² xa⁵⁵ liu⁴² ta⁴² ŋu⁵⁵ tsui⁵⁵ tɕhiou⁵⁵

梅 翰 林 跟 我 最 好

Meiphalliep dap ngel zuil qioul

交往最深梅翰林

像 煞 胎 阿 样

sui²¹ nv³⁵ the⁴⁴ a³¹ ja⁴²

像 兄 弟 一 样

suid nvf'tei at yap

情意不一般

[诗] 官居翰林为朝廷，
 年迈辞官转家林；
 平生一女柳笑春，
 精读诗书绝聪明。

[白] 我柳翰林是也，祖籍杭州，
 过去在朝廷做官，只为年纪老了，
 辞官回家养老，悠闲自在，倒也清
 静哪！（正板）

柳 翰 林 我 六 十 三

liou³¹ xa⁵⁵ liu⁴² ŋɔ³¹ lu³⁵ sl⁴⁴ sa

柳 翰 林 我 六 十 三

Lioutnalliep ngaot luf si sa

柳翰林我六十三

回 家 养 老 不 做 官

xui⁴² tɕia⁴⁴ ja³¹ lo³¹ pu³⁵ tsuo⁵⁵ kua⁴⁴

回 家 养 老 不 做 官

huip jia yat laot but zuol gua

回家养老不做官

② 哦 么 怎 独 煞 阿 叭

ŋw⁵⁵ mu³³ tsu³³ tu³⁵ nv³³ a³¹ ni²¹

我 上 有 独 女 一 人

ngel mel zex duf nvx at nid

家中有个独姑娘

梅 翰 林 怎 独 之 光

me⁴² xa⁵⁵ liu⁴² tsu³³ tu³⁵ tsɿ⁴⁴ kua⁵⁵

梅 翰 林 有 独 子 个

Meiphalliep zex duf zi gual

梅家有个独儿子

溜 讨 哦 煞 柳 笑 春

niou⁴⁴ thu⁵⁵ ŋw⁵⁵ nv³³ liou³¹ cio⁵⁵ tshui³³

要 娶 我 女 柳 笑 春

niou tul ngel nvx Liout Xiao tcui

要娶我女柳笑春

过 我 当 亲 家

kuo³⁵ ŋo³¹ ta⁴⁴ tchiu⁵⁵ tcia⁴⁴

与 我 当 亲 家

guof ngaect da qiel jia

与我当亲家

④ 他 之 名 声 叫 梅 华

pu⁵⁵ tsɿ⁴⁴ miə³⁵ tshə⁵⁵ xu³⁵ me⁴² xua⁴²

他 儿 子 名 声 叫 梅 华

bel zi mierf cerl hhef Meip Hoap

梅华就是他儿子

达 哦 煞 阿 由 咂 双

ta⁴² ŋw⁵⁵ nv³³ a³¹ jou³² ni⁴⁴ sua⁴⁴

与 我 女 一 样 日 年

dap ngel nvx at youz ni'sua

与我女儿配成双

官 茹 之 配 官 砣 煞

kua³⁵ xo³¹ tsɿ⁴⁴ phe⁵⁵ kua³⁵ xo³¹ nv³³

官 家 子 配 官 家 女

guaf haot zi peil guaf haot nvx

两家门当又户对

我 利 非 喜 欢

ŋo³¹ li⁵⁵ fe⁴⁴ ci³¹ xua⁴⁴

我 也 非 喜 欢

ngaot lil fei xithua

我心里喜欢

⑤ 我 辞 职 杯 尖 本 明

ŋo³¹ tshɿ⁴² tsɿ³⁵ pe⁴⁴ ja³² pu³¹ ni⁴⁴

我 辞 职 走 回 彼 天

ngaot cip zif bei yaz bet ni

年迈辞官回家时

亲 家 送 欺 我 城 汪

tchiu⁵⁵ tcia⁴⁴ sou³¹ tchi⁴⁴ ŋo³¹ tsə²¹ ua⁴⁴

亲 家 送 出 我 城 外

qiel jia sout qi ngaot zerd wa

亲家送我返家乡

苟 亲 家 依 依 不 舍

kou³³ tchiu⁵⁵ tcia⁴⁴ ji⁴⁴ ji⁴⁴ pu³⁵ sə³¹

两 亲 家 依 依 不 舍

goux qiel jia yi'yi-bufsert

依依不舍我两个

两 眼 泪 汪 汪

lia³¹ je³¹ lui⁵⁵ ua⁴⁴ ua⁴⁴

两 眼 泪 汪 汪

liat yeit lui wa wa

两眼泪汪汪

6 亲 家 再 三 嘱 咐 我

tɕhiu⁵⁵ tɕia⁴⁴ ze⁵⁵ sa³³ tsa³⁵ fv³⁵ ŋɔ³¹

亲 家 再 三 嘱 咐 我

qiel jia zeil sa zaffvf ngaot

亲家再三嘱咐我

央 应 罔 味 之 教 养

ja⁴⁴ ju³⁵ ka⁴⁴ pu⁵⁵ tsɿ⁴⁴ ka³⁵ ja⁴⁴

回 来 把 他 儿 子 教 养

ya yef ga bel zi gaf ya

儿子教育我要抓

味 之 加 过 哦 勾 边

pu⁵⁵ tsɿ⁴⁴ tɕia⁴⁴ kuo³² ŋu⁵⁵ kou⁴⁴ pi⁴⁴

他的儿子 接 到 我的 脚 边

bel zi jia guoz ngel gou'bier

把他儿子接过来

叫 我 培 养 他

tɕio⁵⁵ ŋɔ³¹ phe⁴² ja³¹ tha⁴⁴

叫 我 培 养 他

jiaol wot peip'yat ta

要我培养他

7 冷 叹 我 央 半 双 吐

lu³¹ tha⁵⁵ ŋɔ³¹ ya⁴⁴ pa³² sua⁴⁴ lo³²

这 阵 我 回 半 年 了

let tal ngaot ya baz sua laoz

转眼已回半年多

那 弟 本 罔 味 之 加

la³² ti⁵⁵ pu³¹ ka⁴⁴ pu⁵⁵ tsɿ⁴⁴ tɕia⁴⁴

还 不 把 他 的 儿 子 接

lazdil bet ga bel zi jia

他的儿子仍在家

我 敌 以 事 不 为 事

ŋɔ³¹ ti²¹ ji³¹ sɿ⁵⁵ pu³⁵ ui⁴² sɿ⁵⁵

我 只 以 事 不 当 事

ngaot did yit sil buf wip sil

我是以事不为事

对 不 起 亲 家

tui⁵⁵ pu³⁵ tɕhi³¹ tɕhiu⁵⁵ tɕia⁴⁴

对 不 起 亲 家

duilbufqit qiel jia

对不起亲家

8 格 咂 阿 时 米 坑 应

kə⁵⁵ ni⁴⁴ a³¹ tsɿ²¹ mi³⁵ khu⁴⁴ ju³⁵

今 天 一 时 想 起 来

gerl ni at zid mix ke yef

今天一时想起来

打 发 叭 格 罔 保 加

tə⁴⁴ fə⁴⁴ ni²¹ ka³⁵ ka⁴⁴ pɔ³¹ tɕia⁴⁴

打 发 人 把 他 接

der'fer nidgerf ga baot jia

打发下人去接他

罔 熬 少 婿 加 过 应

ka⁴⁴ nv³³ so³² xu⁴² tɕia⁴⁴ kuo³² ju³⁵

把 女 婿 接 过 来

ga nvxsaozhhep jia guoz yef

要把女婿接过来

教 保 写 文 章

ka³⁵ pɔ³¹ uə⁴² vu⁴⁴ tsa⁴⁴

教 他 写 文 章

gaf baot werp vepza

教他写文章

9 城 罔 煞 少 婿 教 求
 tsə²¹ ka⁴⁴ nv³³ sɔ³² yu⁴² ka³⁵ tchiou⁵⁵
 如 把 女 婿 教 好
 zerd ga nvxsaozhhep gaf qioul
 如把女婿教养好

唵 后 考 状 元 做 官
 pu⁵⁵ xu³³ khɔ³¹ tsua⁵⁵ juɛ⁴² tsɿ⁵⁵ kua³⁵
 日 后 考 状 元 做 官
 bel hhex kaot zualyuaip zil guaf
 考中状元做大官

哦 煞 以 打 发 给 保
 ŋu⁵⁵ nv³³ ni²¹ tɔ⁴⁴ fə⁴⁴ ku³¹ pɔ³¹
 我 的 女 儿 打 发 给 他
 ngel nvx nid der'fer get baot
 宝贝女儿嫁过去

享 福 有 威 光
 cia³¹ fv³⁵ jou³¹ ui⁴⁴ kua⁴⁴
 享 福 有 威 光
 xiat fvf yout wi'gua
 享福有威光

[白] 吩咐书童，去把梅华接过来，叫他到我这里，读书写文章。
 [介] 知道，我马上去请。（唱大哭板）

10 书 童 提 勾 等 唵 杯
 sv⁴⁴ thu⁴² thi⁵⁵ kou⁴⁴ tu³¹ pu³⁵ pe⁴⁴
 书 童 提 脚 这 时 走
 sv'tup til gou det bef bei
 书童提脚往外走

勾 么 杯 通 细 么 米
 kou⁴⁴ mu⁵⁵ pe⁴⁴ thu⁴⁴ ci³⁵ mu⁵⁵ mi³³
 脚 上 走 路 心 上 想
 gou mel bei tu xif mel mix
 一边走来一边想

我 敌 自 半 书 童 利
 ŋɔ³¹ ti²¹ tsɿ⁵⁵ pa⁵⁵ sv⁴⁴ thu⁴² li⁵⁵
 我 只 做 他 们 书 童 虽 然
 ngaot did zil bal sv'tup lil
 虽然我是小书童

音 灯 虎 啊 咀
 ju⁴⁴ tu⁴⁴ xu³³ a³¹ tɕy³³
 吃 得 好 一 口
 ye de hux at juix
 伙食真是好

11 子 咄 卑 格 音 倒 鱼
 tsɿ²¹ se⁴⁴ pe³¹ kə³² ju⁴⁴ tɔ³¹ ŋv³⁵
 昨 夜 吃 大 鱼
 zid sei beitergez ye daot ngvf
 昨天晚上吃大鱼

倒 鱼 勾 灯 酱 油 昏
 tɔ³¹ ŋv³⁵ kou⁴⁴ tu⁴⁴ tɕia⁵⁵ jou⁴² xui⁴⁴
 大 鱼 浇 有 酱 油 脍
 daot ngvf gou de jial youp hui
 大鱼浇上酱油炖

半 罔 必 央 勾 吉 号
 pa⁵⁵ ka⁴⁴ pi³⁵ ja³³ kou⁴⁴ tɕi³⁵ xo⁵⁵
 他 们 把 盐 些 放 多 了
 bal ga bif yax gou jif haol
 可惜美味有点咸

又 夜 之 喝 水

tsa⁵⁵ jɔ³² tsɿ⁴⁴ yw³³ cy³³

整 夜 喝 水

zal yaoz zi hhex xuix

整夜忙喝水

夫 颞 咬 自 叫 青 天

fv⁴⁴ khuo⁴⁴ ŋa⁴⁴ tsɿ⁵⁵ tciɔ⁵⁵ tchiw⁴⁴ thie⁴⁴

肚 颞 咬 做 叫 青 天

fv kuo nga zil jiaol qie'tia

肚子疼痛喊青天

12 冷 水 喝 恨 咬 尿 吉

kw³⁵ cy³³ yw³³ xw⁵⁵ a³⁵ sɿ³³ tci³⁵

冷 水 喝 后 尿 多

gef xuix hhex hel afsix jif

喝了冷水尿又多

以 尿 毒 跑 赶 米 朵

ji³¹ sɿ³³ tu³⁵ phɔ³¹ tciɛ⁴² mi³³ tuo³³

屙 尿 坨 跑 赶 及 不

yit six duf paot jiaip mix duox

入厕解手忙不及

舍 我 又 夜 车 本 拈

sw³¹ ŋɔ³¹ tsa⁵⁵ jɔ³² tshə⁴⁴ pu³¹ nie⁴⁴

叫 我 整 夜 睡 不 热

sef ngaot zal yaoz cer bet niai

叫我整夜睡不好

以 哩 裤 倒 几

ji³¹ ni⁴⁴ kua³⁵ tɔ²¹ tci³¹

屙 进 裤 裆 底

yit ni guafdaodjit

屎屙裤裆里

又 夜 之 怎 坑 咬 尿

tsa⁵⁵ jɔ³² tsɿ⁴⁴ tsu³¹ khw⁴⁴ a³⁵ sɿ³³

整 夜 站 起 来 解 尿

zal yaoz zi zet ke af six

整夜奔忙为撒尿

14 格 咱 老 爷 吩 咐 我

kə⁵⁵ ni⁴⁴ lɔ³² jə⁴² fv⁴⁴ fv⁵⁵ ŋɔ³¹

今 日 老 爷 吩 咐 我

gerl ni laoz yerp fv'fvl ngaot

今天老爷吩咐我

自 忙 欺 跑 哩

tsɿ⁵⁵ ma⁴² tchi⁴⁴ phɔ³¹ ni

是 忙 出 跑 进

zil mapqi-paotni

跑出又跑进

杯 哏 梅 华 半 吐 转

pe⁴⁴ ŋə²¹ me⁴² xua⁴² pa⁵⁵ nɔ⁴⁴ tsui³²

走 去 梅 华 家 回

bei ngerd Meip Huap bal nao zuiz

前去梅华家一趟

13 为 育 咬 尿 冷 灯 冷

ui⁴⁴ jou³⁵ a³⁵ sɿ³³ kw³⁵ tu⁴⁴ kw³⁵

为 了 撒 尿 冷 着 冷

wi'youf af six gef de gef

半夜撒尿我着凉

杯 罔 梅 华 加 过 应

pe⁴⁴ ka⁴⁴ me⁴² xua⁴² tci⁴⁴ kuo³² ju³⁵

走 把 梅 华 接 过 来

bei ga Meip Huap jia guoz yef

要把梅华接过来

通 吐 哧 并 杯

thu⁴⁴ nɔ⁴⁴ ŋə²¹ tɕiu³¹ pe⁴⁴

路 上 去 紧 走

tu nao ngerd jiet bei

一路急着走

15 行 行 走 走 来 得 快

ɕiu⁴² ɕiu⁴² tsu³¹ tsu³¹ le⁴² tə³⁵ khui⁵⁵

行 行 走 走 来 得 快

xiepxiep-zutzut leip derf kuil

行行走走来得快

不 觉 杯 叭 半 门 咀

pu³⁵ tɕio³⁵ pe⁴⁴ phia⁴⁴ pa⁵⁵ me²¹ tɕy³³

不 觉 走 到 他 们 门 口

buf jiaof bei pia bal meid juix

梅家大门现眼前

倒 格 门 扇 娘 哩 哧

tɔ³¹ kə³² me²¹ sei³² nia³⁵ ni⁴⁴ ŋə²¹

大 格 门 扇 跨 过 去

daot gerzmeid seiz niaf ni ngerd

趋身迈进大门里

夫 人 听 实 虚

fv⁴⁴ zu⁴² tɕhiə⁵⁵ sɿ³⁵ ɕy⁴⁴

夫 人 听 实 虚

fv ssep qierl sifxui

夫人听实虚

[白] 梅夫人在上，小书童给您磕头。

[介] 哟，原来是小书童来了，到此有何事情？

[介] 夫人听了，柳老爷打发我来接梅公子。柳老爷说，叫公子到他

们那边读书，老爷抽空余时间教他，叫公子将来一举成名，有个好前途。

[介] 我梅夫人听得明白，真是高兴哪！（唱快板）

16 梅 夫 人 我 听 灯 双

me⁴² fv⁴⁴ zu⁴² ŋə³¹ tɕhiə⁵⁵ tu⁴⁴ sua⁴⁴

梅 夫 人 我 听 到 说

meip fv'ssep ngaot qierl de sua

夫人听了心欢喜

柳 翰 林 味 情 衣 叭

liou³¹ xa⁵⁵ liu⁴² pu⁵⁵ tɕiə²¹ ji³¹ phia⁴⁴

柳 翰 林 他 的 情 义 到

liout halliep bel jierdyit pia

翰林亲家好情义

打 发 书 童 叭 哦 那

tə⁴⁴ fə⁴⁴ sv⁴⁴ thu⁴² phia⁴⁴ ŋə⁵⁵ la³²

打 发 书 童 到 我 们 上

der'fer sv'tup pia ngal laz

打发书童到我处

应 网 哦 之 加

ju³⁵ ka⁴⁴ ŋw⁵⁵ tsɿ⁴⁴ tɕia⁴⁴

来 把 我 的 儿 接

yef ga ngel zi jia

梅华去他家

17 哦 么 生 独 之 阿 叭

ŋw⁵⁵ mu⁵⁵ su⁴⁴ tu³⁵ tsɿ⁴⁴ a³¹ ni²¹

我 的 只 独 子 一 个

ngel mel se duf zi at nid

家中只有独儿子

守 灯 梅 华 独 之 光

sou³¹ tu⁴⁴ me⁴² xua⁴² tu³⁵ tsɿ⁴⁴ kua⁵⁵

育 有 梅 华 独 子 个

sout de Meip Huap duf zi gual

梅华就是梅家根

为 育 味 爹 药 东 没

ui⁴⁴ jou³⁵ pu⁵⁵ ti³³ xo³¹ tv³⁵ mu³³

为 由 他的 爹 房 没

wi'youf bel dix haotdxf mux

只因父亲不在家

在 朝 中 做 官

tse⁵⁵ tshɔ⁴² tsu⁴⁴ tsuo⁵⁵ kua⁴⁴

在 朝 中 做 官

zeil caop zu zuol gua

在朝中做官

18 子 以 要 要 爹 以 管

tsɿ⁴⁴ ni²¹ niou⁴⁴ niou⁴⁴ ti³³ ni²¹ kua³²

儿 子 一 要 要 爹 管

zi nid niou niou dix nid guaz

儿子需要父亲管

家 中 无 人 管 教 他

tɕia⁴⁴ tsu⁴⁴ v⁴² zu⁴² kua³¹ tɕio⁵⁵ tha⁴⁴

家 中 无 人 管 教 他

jia zu vp ssep guatjiaol ta

家中无人管教他

我 利 敌 怎 奈 以 以

ŋo³¹ li⁵⁵ ti²¹ tsu³³ nv³³ ni²¹ ni²¹

我 也 只 是 女 人 个

ngaot lil didzex nvxnid nid

可惜我是个女人

儿 子 不 怕 妈

ə⁴² tsɿ³¹ pu³⁵ phə⁵⁵ ma⁴⁴

儿 子 不 怕 妈

erpzit buf pal ma

儿子不怕妈

19 味 岳 父 对 保 关 心

pu⁵⁵ ui⁴⁴ fv⁴⁴ tui⁵⁵ pɔ³¹ kua⁴⁴ ciu⁴⁴

他的 岳 父 对 他 关 心

bel wi'fv duil baot gua'xie

远处亲家真关心

派 以 格 应 网 保 加

phe⁵⁵ ni²¹ kə³⁵ ju³⁵ ka⁴⁴ pɔ³¹ tɕia⁴⁴

派 人 来 把 他 接

peil nidgerf yef ga baot jia

要接儿子去他家

我 网 哦 之 叫 欺 应

ŋo³¹ ka⁴⁴ ŋu⁵⁵ tsɿ⁴⁴ xu³⁵ tɕhi⁴⁴ ju³⁵

我 把 我的 儿子 叫 出 来

ngaot ga ngel zi hhef qi yef

梅华我儿叫出来

直 话 达 味 双

tsɿ³⁵ tou²¹ ta⁴² pu⁵⁵ sua⁴⁴

真 话 与 他 讲

zif dod dap bel sua

真话你听

[白] 梅华儿，你快出来。

[介] 来了，妈妈叫我，有何吩咐？

[介] 这是我儿，你出来呀！（唱快板）